

《金刚经》

传

林涌强◎著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

《金刚经》

传

林涌强◎著

*Diamond Sutra
Biography*



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

《金刚经》传 / 林涌强著. —杭州: 浙江大学出版社, 2013.11

ISBN 978-7-308-11835-4

I. ①金… II. ①林… III. ①佛经②《金刚经》—研究 IV. ①B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 240577 号

《金刚经》传

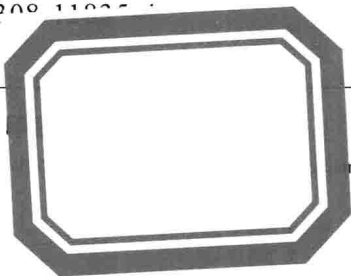
林涌强 著

责任编辑	张琛
责任校对	蔡圆圆
封面设计	续设计
插图	李钧
出版发行	浙江大学出版社 (杭州天目山路 148 号 邮政编码 310007) (网址: http://www.zjupress.com)
排版	杭州金旭广告有限公司
印刷	杭州杭新印务有限公司
开本	710mm×1000mm 1/16
印张	13
字数	155 千
版次	2013 年 11 月第 1 版 2013 年 11 月第 1 次印刷
书号	ISBN 978-7-308-11835-4
定价	36.00 元

版权所有 翻印必究

浙江大学出版社发行部联系方式

mall.com



金剛經傳

林湧發著 鐵樹堂鈔



Foreword

序

友人林涌强君于 2011 年受聘为浙江大学基督教与跨文化研究中心研究员，今年欲推出他的近著《〈金刚经〉传》，嘱我阅其书稿并作序。吾虽研究宗教有年，但于佛教经典仍属初学。深感涌强君“皓首穷经”之精神可佳，勉力作此小序，略表推介之意。

《金刚经》是一部重要的佛教经典，自传入中国以来，产生了六个重要译本和无数注疏，在中国社会广为流传，对中国文化影响巨大。千百年来，无数文人学子研读《金刚经》，念诵《金刚经》，因《金刚经》而得感应，因《金刚经》而悟道。

涌强因着信仰之追求，近年来搁功名、弃俗务，专事宗教经典之研读。《金刚经》本身是一部外来的印度佛教经典，要对这样一部经典做好翻译、解读、诠释的工作，研究者本身必须具有跨文化的视野。跨文化阅读是他的《〈金刚经〉传》的一大特色。

经典的原义是指传统的、权威性的基本著作。人类思想史从外观上看是文献的积累和权威性基本著作的逐步经典化。经典把描述性的经验上升为规范性的论说，古代圣贤把各种经验总结提炼为格言，在表述上达到普遍性，使具体经验变成普遍常则。一般的格言、谚语、诗歌，若无经典的地位，只能靠偶然的机会传播和应用，最多被视为世俗智能，权威性不够，对人缺乏说服力和约束力。经典则是一套论述体系，而非



一两句格言，经典文本在获得经典地位之后，其掌握群众的文化软实力极为巨大。因此，经典是文化的基本内核，使文化在其传承发展中获得自己鲜明的特殊性格。

在单一文化背景下，经典的形成过程相对简单，而在跨文化背景下，经典的形成过程则要复杂得多。在跨文化背景下翻译经典实质上是一种包括语言翻译在内的文化翻译，既涉及语言的变化与转换，也涉及思维方式的变革。麦金太尔说，当两种传统相遇的时候，“我们便具有两类不同的翻译：对等的直译和带有语言创新的翻译。通过它们，传统可以从其初始语言中（从希伯来语或希腊语或无论什么语中），转换成后来的语言。注意，翻译的这两种关系可以适用于文本或话语的其他体系之间，不仅在相互不同的语言（如希伯来语、希腊语和拉丁语）之间，而且还在视为两个不同阶段或时期的同种语言之间”^①。他所说的直译大体上相当于我们所说的文字翻译，他说的带有语言创新的翻译则大体上相当于我们所说的文化翻译。文字翻译的需要产生于文化交流，文化交流离不开语言的翻译，包括笔头的和口头的，而文化融合必将导致不同语言的对应表达。在跨文化的交流与传播中，不同的文化传统会在特定时空中相遇和碰撞，进而发生融合。这个时候就产生了语言翻译和文化翻译的急迫需要。因此，翻译不仅是指日常意义上的语言文字的翻译，即把一种语言文字转换成另一种语言文字，而且也指文化意义上的翻译，即不同思维方式的转换。这两种意义上的翻译在实际工作中是联系在一起的。

对处于频繁的文化交流之中的民族来说，翻译工作极为重要。它不

① 麦金太尔：《谁之正义？何种合理性？》，万俊人等译，当代中国出版社 1996 年版，第 486 页。



仅关系到本民族文化传统的传承，也关系到本民族文化的发展与更新。按人们的最一般理解，所谓传统仍是那些世代相传、具有特点的社会因素，如文化、道德、思想、制度等。人类社会的语言出现之前，传统以习惯和习俗的形式来化成和沿袭。语言的产生，进而文字的产生，促成了真正意义上的传统的形成，即以思想为形式的传统出现了。语言除了担负起记载传统的重任外，还担负起逾越时空差距、延续和保全传统的功能。然而，随着历史的经年流逝和人类生存处境的变化，再加上语言自身的流变，某种传统的本义难免会被遮蔽和曲解。因此，要维系和保全传统，求得传统真相，就离不开对传统典籍的诠释，这种诠释既包括外文中译和古文今译（translation），也包括对经典文本的注释（annotation）。

一般说来，随着时代的变迁，那些重要的著作经过历史选择成为经典之后，又会产生重新翻译和诠释的需要。产生这种需要的原因主要有三方面：第一，随着时间的推移，某一社会群体所使用的语言自身发生了变化，因而出现古文今释的需要；第二，文化环境发生剧烈变化，在各民族文化交流的过程中，不仅要把外来经典翻成本民族语言，而且要把本民族经典翻译成其他民族语言；第三，在其他民族强势文化的影响下，本民族的传统有断裂的危险，为了在精神上保全本民族的传统并促进本民族文化更新，必须对外来经典和本民族经典进行诠释。

经典诠释活动对传统的积极作用首先表现在它有助于突破具体传统的局限性。任何具体的传统都有其局限性。“每一传统都体现在某套特殊言语和行为之中，因而体现在某些特定语言和文化的所有特殊性之中。概念的发明、阐述和修正（通过这些概念，那些建立和继承传统



的人才能理解这些)都不可避免地是在此种而非彼种语言里构想出来的概念。”^①在诠释和翻译活动中,诠释者和翻译者要保证活动的成功,就要对其诠释的对象和翻译的文本有深入的理解。在跨文化的背景下,“两种不同传统的信奉者们把那些传统理解为相互对立和竞争的传统,其先决条件当然是在很大程度上相互理解。这种理解有时候只有通过一套相关的历史转化才能达到;两种传统之一或两者为了能够提供对对方立场某些特点的描述,可能必须要大大丰富自己,而这一丰富将会牵涉到概念和语言的创新,相当可能还有社会的创新”^②。通过对其他传统经典的翻译和诠释,诠释者既加深了对其他传统文化的理解,又加深了对自身传统文化的理解,从而在思想上逐渐丰富自己,进而达成不同程度的文化融合。

涌强君在多年的文化交流与传播活动中养成了跨文化的视野和世界主义的立场。他在《金刚经》的“文句疏理”和“义理诠释”两个方面做了大量的工作。《〈金刚经〉传》凝结着涌强君的心血。对当代中国文化建设而言,《〈金刚经〉传》的出版实为添砖加瓦之举,值得学界同仁拨冗一阅。

王晓朝

中国宗教学会常务副会长

浙江大学基督教与跨文化研究中心主任

2012年6月4日急就于杭州浙江大学西溪校区

① 麦金太尔:《谁之正义?何种合理性?》,万俊人等译,当代中国出版社1996年版,第485页。

② 麦金太尔:《谁之正义?何种合理性?》,万俊人等译,当代中国出版社1996年版,第483页。

Preface

前言

自古以来,《金刚经》作为东方文化瑰宝,一直被奉为大藏佛经的经中之经。就如禅宗六祖慧能因听闻《金刚经》开悟,之后这部经书便成为了禅宗最重要的经典之一。这部经书虽然篇幅短小精简,但是“一切诸佛,及诸佛阿耨多罗三藐三菩提法,皆从此经出”^①,其内容和意义的重要已是自不待言。

“金刚”,本指金刚钻。现代科学发现,金刚和石墨同属碳元素,由于微观结构的排列不同,金刚和石墨便成为“光明”和“黑暗”截然不同的两类物质(详见本书《金刚经》概述及注释)。佛陀以金刚为喻,命名此经,这就涵盖了文字浩瀚的大藏佛经之全部内容:“苦海无边,回头是岸。”人类以世界为生存向往目标,必是“空虚混沌、渊面黑暗”^②的苦海无边,结果如同石墨;但是以天国为生存向往目标,必是“妙觉明元、本元明妙”^③的真光彼岸,结果如同金刚。

“道成肉身”的耶稣基督来到世界,他指着施洗者约翰这位先知,告诉我们人类:“确实地对你们说:妇女所怀的,没有受生命比施浸者约翰还伟大的。”^④《圣经》“先知”一词是希伯来语中译,就如同“佛陀”

① 引自《金刚经》第八品:依法出生分。

② 摘自圣经《创世记》第2章2节。

③ 引自佛典《楞严经》第4卷,梵文古译本为:“妙觉明圆,本圆明妙”。

④ 引自《马太福音》第11章11节,此经文依据《Nestle-Aland 新约圣经希腊原文第27版》翻译。



是梵语中译，意思都是指“真光明觉而讲道说法”的人。《圣经》既概括“真光明觉而讲道说法”的集大成者约翰所讲道的全部内容：“悔改，天国就近了”^①，也概括耶稣基督所讲道的全部内容：“悔改，天国就近了”^②，这就表明上帝与先知或者佛陀所讲道的内容是绝无二致的。我们眼见为实的这个无边无际的宇宙及其万物，终究是“过去、现在、未来”与“前、后、左、右、上、下”所交织的虚无缥缈和无可着落。人类既认识了如此“苦海无边”，就幡然醒悟而回转，从此心向神往，这便是“回头是岸”。这个岸就是指向了天国彼岸。所以，《圣经》的“道”在此印证佛经“金刚”的全部内容和意义也已是自不待言。

说起《金刚经》的研究，“此经读诵者无数，称赞者无边，造疏及注解者，凡八百余家。所说道理，各随所见。见虽不同，法即无二”^③，慧能说的这段话，概览了《金刚经》研究在唐朝就达到了热门和兴盛的程度。然而《金刚经》对于“上根者，一闻便了；而无宿慧者，读诵虽多，不悟佛意”^④，这种状况直至今日依旧如故。这倒使我想起了《坛经》里的一段公案：慧能因为不识字，听了《金刚经》就只有专注于佛陀所说，竟成了听闻便了悟经文义旨的上等根器之人，所以能承传佛陀所传的人类核心价值观。神秀虽然博学多才，遑论识字，或许就是借着太多的文字便利而消耗了工夫在文字推敲上，因而影响了他对经文的直接观悟，也因此赶不上文盲的慧能了。正所谓慧能虽不识字，却得着塞翁失马的优势，使他能专心致志于祈祷中；神秀却因文字障碍，无法专注于神往而不得入门了。

① 查考自《马太福音》第3章1~2节，其中的经文“悔改，天国就近了”依据《Nestle-Aland 新约圣经希腊原文第27版》翻译。

② 查考自《马太福音》第4章17节，依据《Nestle-Aland 新约圣经希腊原文第27版》翻译。

③ 摘自《金刚般若波罗蜜口诀》。

④ 摘自《金刚般若波罗蜜口诀》。



历代的许多经学家和诠释家，尤其是当今诸多专家和学者对于《金刚经》著述、注解、诠释都有着各种不同的理解，见仁见智。虽然他们在弘扬佛法，繁荣中国传统文化方面也作出了莫大贡献，但是由于对经文义旨的理解不到位，所以作出的解释也往往是罗列种种而不得要领。限于文章篇幅，在此仅以“金刚”，以及现代最为著名的几则诠释为例，如《佛光大辞典》对于“金刚”一词的解释：“梵语 Vajra，巴利语 Vajira。音译作伐阇罗、跋阇罗、跋折罗、缚日罗、伐折罗、跋日罗……”^①（以下敬略一千余字引文）又如丁福保《佛学大词典》则解释说：“（术语）Vajra，梵语缚日罗（日或作日通用），一作跋折罗。译言金刚。金中之精者。世所言之金刚石……”^②（以下敬略八百余字引文）

佛陀在经文第十一章中说：“如果善男善女们从这部经书中，甚至只是领受和修持四句偈语，又为他人传讲，这福德就胜于前者的福德。”意思是说心领神会地祈祷和传讲，哪怕只有四句偈语，这福德便胜过了以无量千百万倍的财富来用作供奉善事，更是胜过了花费无量千百万倍的精力来罗列种种佛学的鸿篇巨制。

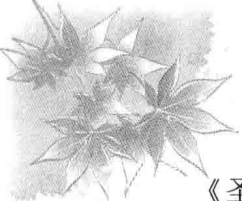
《圣经》记载了先知以赛亚的一句问话：“主啊，我们所传的，有谁信呢？”^③《金刚经》一书虽然指着天国彼岸即人类的核心价值观而说，已经完全阐明了人类短暂生命的意义和永恒价值，但是“光在黑暗里照射”^④，人们却不能领会，而且绝大多数人都不能领会。

① 引自《佛光大辞典》第四册，北京图书馆出版社据台湾佛光山出版社 1989 年 6 月第五版影印，第 3532 页。

② 丁福保：《佛学大词典》（中），中国书店 2011 年版，第 1308 页。

③ 引自《罗马书》和合译本第 10 章 16 节。

④ 引自《约翰福音》第 1 章 5 节，此经文依据《Nestle-Aland 新约圣经希腊原文第 27 版》翻译。



《圣经·罗马书》第 11 章 4 节：“神的回话是怎么说的呢？他说：我为自己留下七千人，是未曾向巴力（巴力即偶像）屈膝的。”“七”在圣经中是表示臻致圆满的数字，这里的“七千”就相当于佛经所引用臻致圆满的“无量千百万倍”的数字。人类只要在这臻致圆满的数字中有一人对经文“尽能领受、修持、朗读和传诵”，就将“一人得道，鸡犬升天”，他和他周边的所有人连同自然环境也都归回到光明和永恒的国度。《罗马书》第 11 章 5 节又说：“如今也是这样，照着拣选的恩典，还有所留的余数。”人类只要满足了这臻致圆满的“七千”之数，宇宙和万物就必全都归回到光明和永恒的国度，正如《罗马书》第 8 章 19~21 节所说的：“受造之物切望等候神的众子显出来。因为受造之物服在虚空之下，不是自己愿意，乃是因那叫他如此的；但受造之物仍然指望脱离败坏的辖制，进入神儿女自由的荣耀。”

当代世界著名的艺术家凡·高，由于当年漠视学院派所珍视的教条，风格“另类”而不为同时代的人所理解。他倾心创作了许多经典作品，却只在生前卖出过一张 400 法郎的画，甚至穷困潦倒，难以维持日常生活。如今，人们已然“发现”凡·高的画作价值无限！可惜他的原作纵使有再高艺术价值，也仅够极少数、极个别的人所占有和欣赏。但是这部将要由浙江大学出版社出版的《〈金刚经〉传》，旨在让有心人都能够享有。笔者认为，一部《金刚经》译释本所蕴含的人生、艺术价值和凡·高画作的艺术价值一样，不能以具体数字来衡量，但它会让所有阅读并理解它的人在一定程度上享有对永恒生命的指望。这就是上帝对于全人类的怜悯——他的慈爱从没有离开过人类。

本书采用古典“说文解字”，即文脉梳理和义理诠释的方式，由《说文：〈金刚经〉译注篇》和《解字：经文辨读篇》两部分构成。《说文》



是《金刚经》的经文新译、注释及不同经文之间的互为印证。《解字》辑录了笔者讲座的四篇记录稿，主旨是关于东西方文化标志性经典之间，即经文与经文辨读的论述。兹通过《金刚经》这部东方文化标志性经典的今译、注释和印证，融汇人类文明的核心价值观，探索中华民族与人类文化之大成。作为今人把握跨文化研究和发现的成果，也作为一个人文学者的特殊历史使命，笔者在此想抛“钻”引“域”：推出经过现代汉语言文字转换的《金刚经》原文，引入东西方文化融会贯通的文明大同领域，为中国和世界各国民族的人类承传和发扬文明作出自己的微薄贡献。

笔者在此要特别感谢美国贝勒大学的校长、前美国独立检察官斯塔尔先生（Kenneth Starr），因他是我下决心写作本书的起因。

2012年2月，我受美国两位参议员 Jeff Sessions 先生和 Mark Pryor 先生的邀请，参加第60届美国总统早餐会。之后顺道去德州拜访斯塔尔先生，听他谈了耶稣基督是美国文化与全球文明的焦点，公平、正义是人类走向文明的大同标识。在与斯塔尔先生谈话期间，他表示愿意与中国学人有更多交流与合作。笔者向来都争取能够在客观研究、不涉及政治与宗教争端的基础上，与相关单位搭建良好的合作研究平台，打造国际先进的研究团队，以完成人类文明即人类核心价值观的传承工作。所以，回国之后便决定将已有的成果著书成册，希望借此展示跨文化的研究成果，能够与中外同仁进行公开探讨，争取上述合作的圆满成功。

笔者在此更要感谢浙江大学基督教与跨文化研究中心主任、求是特聘教授王晓朝老师，如果没有他的鼓励、支持和督促，我想这本书的创作也许会半路熄火的。

笔者还要感谢吕美时女士、章龙雄律师、李钧老师和施祖铨先生，

以及浙江大学人文学院和出版社的几位热心老师，他们或提供资金赞助出版、发行，或创作插画、馈赠墨宝题写书名，或安排出书各项事务。正是因为他们的热心相助和诸多辛劳，使本书得以呈现给所有的读者朋友们。

笔者在此也要感谢我的家人和亲友，因他们的爱心和包容，使我写作本书如同在享受人生。

愿这本书的完成，能够对我内心灵感的触动，对我所敬重的中外同仁和亲友，以及所有的读者朋友们都有一个还说得过去的交代。

林涌强

2012年4月于杭州金沙学府

Contents
目 录

说文：《金刚经》译注篇

《金刚经》概述 / 3

第一章 / 5

第二章 / 7

第三章 / 9

第四章 / 12

第五章 / 15

第六章 / 17

第七章 / 20

第八章 / 22

第九章 / 24

第十章 / 28

第十一章 / 31

第十二章 / 34

第十三章 / 37

第十四章 / 40

第十五章 / 45

第十六章 / 48

第十七章 / 51

第十八章 / 56

第十九章 / 59

第二十章 / 61

第二十一章 / 63

第二十二章 / 66

第二十三章 / 68

第二十四章 / 70

第二十五章 / 72

第二十六章 / 74

第二十七章 / 77

第二十八章 / 79



第二十九章 / 81

第三十章 / 83

第三十一章 / 85

第三十二章 / 88

解 字：经文辨读篇

“经文辨读”与人类文化的核心价值观 / 93

人类命运的定向与核心价值观研究 / 99

基于《圣经》辨读长生不老与核心价值观 / 114

由“恨”字了义的人类核心价值观

——解读与分享《圣经》文字的微言大义 / 133

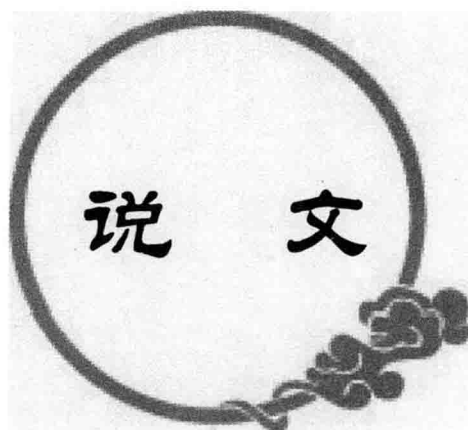
附 录：《金刚经》诵读篇

《金刚经》今译本 / 153

《金刚经》鸠摩罗什译本 / 169

《金刚经》玄奘译本 / 181

索 引 / 195



《金
剛
經》
译
注
篇